

ЛИТЕРАТУРНЫЕ ОБРАЗЦЫ И “ОШИБКИ” ПЕРЕВОДЧИКА  
(НА ПРИМЕРЕ ДВУСТИШИЙ СТИШНОГО ПРОЛОГА)

*Лилия Скоморохова Вентурини*

Прологъ, сирѣчь пролѣтное собрание святыхъ всего лѣта, отгдѣ кождо бѣ и изыде и гдѣ родися и клими лѣты бывъ и како мученицы мучены быша и при которыхъ нечестивыхъ царѣхъ и мучения ради своего или инии святии пощения ради и труда или милостыни подаянемъ Христа милостива си твориша и тѣмцы кождо ихъ пріяша и нынѣ въ мѣстѣхъ райскихъ водворяются. (Печатный Пролог 1641, Сергей 1997: I, 277).

**П**ролог стишной, получивший свое название от двустиший, предваряющих краткие жития святых, расположенных по порядку месяцеслова на каждый день года, переведен с греческого языка на Балканах в XIV веке. Греческий аналог Стишного пролога возник в Византии во второй половине XII века, его прозаическая часть связывается с именем Маврикия, а стихотворная с именем Христофора Митиленского. В XIV веке существуют две славянские редакции Стишного пролога: тырновская и общая. Появление на Руси Стишного пролога тырновской редакции связывается с именем митрополита Киприана (Сергий 1997: I, 334-336). В шестнадцатом веке митрополит Макарий включает его в свои Великие Минеи Чети. С 1868 года по 1916 год Археографическая комиссия Императорской Академии Наук публикует макарьевские Минеи по Успенской рукописи за месяцы сентябрь, октябрь, ноябрь 1-25, декабрь, январь 1-11, и апрель (Дро-

бленкова 1988: 126-133). Двустиишия, проанализированные в данной работе, приводятся по указанному изданию.<sup>1</sup>

Ко времени перевода Стишного пролога славянская письменность уже имела значительный опыт переводческой практики (о периодизации славянской переводной письменности см. Буланин 1995: 37-45), таким образом переводчик мог опираться на выработанную технику и использовать существующий аппарат греческо-славянских лексических и грамматических эквивалентов и готовый запас христианской терминологии.

Составитель Стишного пролога, так же как и его предшественники, оперирует в рамках теории пословного перевода, утвердившегося в славянской письменности со времени ее возникновения и основывающегося на признании "слова<sup>2</sup> главной единицей перевода" (Буланин 1995: 25).

Двустиишия в Прологе выстраиваются по канве пословно переданного текста-источника, передача которого может характеризоваться точностью и ясностью, что, например, имеет место в стихах посвященных св. Илариону, где использован евангельский мотив *сева-жатвы*.<sup>3</sup>

Ἐν δάκρυσι πρὶν καὶ πόνοις σπείρας κάτω,  
Ἰλαρίων, θέριζε νῦν χαίρων ἄνω.

Вз слезѣхъ древле и вз трудѣхъ стѣвѣз долоу,  
о Адріоне, пожинаи нынѣ радостно вѣшьше.<sup>4</sup>

Но встречаются и многочисленные случаи неэквивалентности славянского и греческого текстов, зависящие от самых разнообразных факторов, таких как выбор значений греческого слова, не оправданный контекстом, ошибки в прочтении греческих слов, близких графически

<sup>1</sup> Автор и проф. византийской филологии генуэзского университета R. Cresci готовят к изданию проложные стихи. Комментарий греческого текста в данной работе основывается на переводе проф. Cresci.

<sup>2</sup> "Иконическая природа слова была аксиоматичной для культуры средневековья, которая рассматривала его как образ вещи" (Буланин 1995: 27).

<sup>3</sup> 2 Кор. 9, 6; Гал. 6, 7.

<sup>4</sup> 21 окт. In S. Patrem Hilarionem M.

или фонетически, потеря смысловых контактов между двумя частями двустипшия, различия в передаче формы субъектных, объектных и локально-обстоятельственных характеристик действия, неадекватная передача переключения фабульного внимания с одного персонажа на другой и многое другое.<sup>5</sup> Одним из факторов, определяющих расхождение между текстом перевода и его источником при пословном переводе, может являться, как это не странно, доскональное знание переводчиком Священного Писания.

При пословном переводе каждому греческому слову в порядке его следования в тексте подбирается славянский эквивалент вне зависимости от контекста. Внеконтекстуальный перевод каждого слова оригинала мог вызвать подключение механизма ассоциации: славянское слово *х*, являющееся эквивалентом греческого слова *у*, в определенном библейском контексте, хорошо знакомом переводчику, начинает употребляться как эквивалент слова *у* в любом контексте.

Так слово *χωρέω* <отходить, уходить, идти, но также содержать в себе, вмещать и, в переносном смысле, постигать, понимать>, переведено в Новом Завете словом *взмѣстити* совпадающим с греческим словом только по значению <вмещать>. В Новом Завете слово *взмѣстити* является эквивалентом *χωρέω* в значении “понимать”: *οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον - не вси вмѣщаютъ словеса сего*.<sup>6</sup> В Прологе оно переводит греческий глагол в значении <идти, дойти>: *Добря ты къ Божию вмѣщаешися слову / ὀλη καλή σὺ πρὸς Θεὸν χωρεῖς λόγον;*<sup>7</sup> *взмѣщает'ся к' самѣмъ небесемъ Ермиони / χωρεῖ πρὸς αὐτοὺς οὐρανοὺς Ἑρμιόνι;*<sup>8</sup> *радостенъ къ самому вышнему взмѣстися взсходѹ на небеса / χαίρων πρὸς αὐτὴν τὴν ἄνω χωρεῖ βάσιν;*<sup>9</sup> *к' б'гоу в'мѣщаеши слово (читай слово) / πρὸς Θεὸν χωρεῖς λόγον.*<sup>10</sup>

<sup>5</sup> Детальный комментарий к славянскому переводу читатель найдет в книге о проложных стихах, в данной работе рассматриваются только те его особенности, которые имеют непосредственное отношение к тематике, указанной в заглавии.

<sup>6</sup> Мф 19: 11-12, *Novum testamentum graece* / Русская Библия.

<sup>7</sup> 9 нояб. In *S. Fæminas Eustoliam & Sopatram*.

<sup>8</sup> 4 сент. In *S. Hermionem, filiam Apostoli Philippi*.

<sup>9</sup> 10 окт. In *S. Patr. Basianum*.

<sup>10</sup> 23 нояб. In *S. Patr. Gregorium Agrig.*

Возьмем другой случай: славянское слово *х* в Библии встречается в сопровождении славянского слова *у* опять же в определенном библейском контексте. Затем слова *ху* начинают употребляться и за пределами этого контекста, превращаясь в фразеологизм.

Слово “прах” в напутственных словах Иисуса, обращенных к двенадцати апостолам, посланным проповедовать, сопровождается глаголом “оттрясти”: *прахъ... истрахъте* (ἐκτινάξατε).<sup>11</sup> В греческих стихах, посвященных св. Петру,<sup>12</sup> в которых святой оставляет землю, дословно “выходит из пыли”, слово *кои́а* <пыль, песок, прах> связано с глаголом *ἀπεκδύω* <совлекать, снимать, выйти из>, в славянском тексте находим “оттрясти”: *прахъ оттрясѣ / τὸν χοῦν ἀπεκδύς*:

Εἰς ὕψος ἀρθεῖς ἀρετῶν θεῖος Πέτρος,  
Τὸν χοῦν ἀπεκδύς, ὕψος οὐρανοῦ φθάνει.

Прахъ оттряси на высотѣ небеснѣ достиже,  
на высотѣ въздвиженѣ добродѣтели божественнѣ Петр.

Слово “враг” ассоциируется со словом “поражать”, (см. *порази враги своѣ вспасть*<sup>13</sup>) а слово “меч” со словами “резать, отрезывать, отрубать”. Св. Георгий<sup>14</sup> обезглавливает врагов в греческом тексте, но поражает их в славянском: *враги поражаа / ἐχθροὺς ὁ τέμνω*. Умирает же он в обоих текстах от меча: *посъкается мечѣ / τέμνεται διὰ ξίφους*. Таким образом, одному и тому же греческому слову в двустиии имеем два славянских эквивалента:

Ἐχθροὺς ὁ τέμνω Γεώργιος ἐν μάχαις  
Ἐκὼν παρ' ἐχθρῶν τέμνεται διὰ ξίφους.

Враги поражаа Георгіе во бранѣ  
Воленѣ ѿ врагъ посъкается мечѣ.

<sup>11</sup> Мк 6: 11; Лк 9: 15 (Остромирово евангелие).

<sup>12</sup> 9 окт. In S. Patr. Petrum in Olympo.

<sup>13</sup> Пс. 77: 66 (Киевская Псалтырь).

<sup>14</sup> 29 апр. In S. Megalomart. Georgium.

Слово “свет” в Библии нередко встречается в сопровождении слова “живот”: *свѣтъ животныи*<sup>15</sup> и *живѣтъ въ свѣтъ члѣкъ*.<sup>16</sup> Ассоциативная связь между этими двумя словами может явиться причиной замены “небесного селения” *πρὸς φαῦσιν...* τῆς αἰῶ κατοικίας “небесной жизнью” *ко свѣту вышнѣго живота*.<sup>17</sup>

Τὴν γῆν ὁ Φαῦστος ἐκλιπὼν διὰ ξίφους,  
 Πρὸς φαῦσιν ἦρθη τῆς αἰῶ κατοικίας.

Землю Фаустъ оставль мечемъ,  
 ко свѣту в'зыдѣтъ б'вѣз вышнѣго живота.

В Псалтыри язык певца, воспевающего Бога, сравнивается с тростью скорописца: *языкъ мой трость книжника скорописца*.<sup>18</sup> В Прологе именно *скорописателя трость* является славянским соответствием заостренной трости греческого текста: *ὄξυς... κάλαμος / скорописателя трость*.<sup>19</sup>

Τὰς ἐκ μαχαίρας, Εὐγραφε, τρώσεις φέρων,  
 Ὅξυς Θεοῦ κάλαμος ὄφθης εὐ γράφων.

Ножемъ сзбодение, Ев'графѣ, терпѣ,  
 Скорописателя трость Богови гавльса, бл'гопиша.

Св. Марк еще при жизни не принимал во внимание *земле-ныхъ словес(с)*, *ὄτα γῆθεν ἐξάγων*. В греческом тексте он “удаляет уши от земли”, а в славянском переводе “возводит” (*оуши ѿ землѣ возвода*)<sup>20</sup> возможно под влиянием такого выражения как *Ис же в'звѣ очи горѣ*.<sup>21</sup>

Ὁ Μάρκος οὐκ ἤκουε γῆινων λόγων,  
 [...], ὄτα γῆθεν ἐξάγων.

<sup>15</sup> Ио 8: 12, (Русская Библия).

<sup>16</sup> Ио 1: 4 (Русская Библия).

<sup>17</sup> 6 сент. In S. Faustum Presbyt.

<sup>18</sup> Пс 44: 2 (Киевская Псалтырь).

<sup>19</sup> 10 дек. In S. Mennam Cant. Hermog. Eugraphum.

<sup>20</sup> 2 янв. In S. Marcum.

<sup>21</sup> Ио 11: 41 (Русская Библия).



Несотрѣныи душено прельстивыхъ рѹками,  
посъчени бысте прелестъ побѣждающе мѹжие девять.

При переводе словом *чистыми* прилагательного λευκός <белый>, использованного автором в игре слов λευκός Λεύκιος (ДХОМЗ ЧИСТЫИ / Ѡ ПНЕУМА Λευκός)<sup>27</sup> можно усмотреть влияние выражения *чисти ср(Δ)-цель*.<sup>28</sup>

ἽΟ πνεῦμα λευκός Λεύκιος τμηθεῖς ξίφει  
Τὸ σῶμα βάπτει φοινικοῦν ἐξ αἱμάτων.

Иже ДХОМЗ ЧИСТЫИ Левкю, посъченъ мечемъ,  
Тѣло помакаетъ червленою кровю.

Культурный багаж славянского переводчика, зачастую монаха, предполагает и хорошее знание агиографической литературы. Некоторые случаи отклонения от оригинала можно объяснить тем, что переводчик руководствуется агиографическими образцами. Так например, от родителей святого житийное приличие, в духе категории “уместного” (τὸ πρέπου) требует благочестия. Св. Анфиса в греческом тексте ведет свое происхождение от ρίζης δυσώδους <от зловонного корня>, а в славянском от *корене бл҃гочестиваго*.<sup>29</sup>

ἽΡίζης δυσώδους καρπὸς εὐώδης μάλα  
ἽΑνθοῦσα σεμνὴ γῆς ἀπαυθεῖ καὶ βλου.

Корене бл҃гочестиваго пло(Δ) бл҃гоуханенъ паче,  
Анфюса ч(с)тнаа, ѡ зе(м)ла ѡ(т)цвѣте и ѡ житиа.

Св. Севир<sup>30</sup> в греческом тексте изъявляет готовность перенести любое страдание (πάθος), а в славянском он готов *вз в’сякои раме и страсти*. Так как в славянской агиографии насильственная смерть святого нередко имеет парное обозначение (см., например, *помъшляшесть же мучение и страсть святаго* (Сказание о Борисе и Глебе, 284), выбор переводчика может зависеть от агиографического образца:

<sup>27</sup> 14 дек. In S. Thirsum, Leucium.

<sup>28</sup> Мф 5: 8, Лк 8: 15, Пс 23: 4, 50: 12, 72: 1.

<sup>29</sup> 12 апр. In S. Anthusam.

<sup>30</sup> 8 сент. In S. Severum.

Ἔτοιμός εἰμι πρὸς τὸ πᾶν ὀσεῖν πάθος,  
 Σεβήρος εἶπε· καὶ τί πρὸς με τὸ ξίφος.

Готовъ есмь въ всякои рани и страсти,  
 Севир рече · что же ко мнѣ и мечь?

Мы рассмотрели случаи перевода, где отклонения от текста оригинала возможно возвести к влиянию литературных образцов. Как мы видим, стремление переводчика буквально воспроизвести переводимый оригинал не исключало, а создавало благодатную почву для пользования готовыми идеями, образами, фразеологизмами, восходящими к литературным, прежде всего к библейским, образцам, порождая “ошибки”, т. е. определенные отклонения от текста языка источника.

Как нам кажется подобные “ошибки” мог делать только очень посвященный для своего времени человек, свободно владевший библейскими, агиографическими, богословскими и богослужебными текстами. Таким образом, описанные “ошибки”, с одной стороны, свидетельствуют о высоком культурном уровне славянских книжников и, с другой, являются одним из наглядных примеров влияния Св. Писания на формирование набора устойчивых словосочетаний, вошедших в сокровищницу русского литературного языка через церковнославянский язык.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Алексеев А.  
 1989 Текстологическое значение Геннадиевской Библии в Тысячелетие крещения Руси. Москва 1989, II, с. 327-332.  
 1996 Кое-что о переводах в Древней Руси. С.-Петербург, ТОДРЛ, XLIX, 1996, с. 278-296.
- Аверинцев С. С.  
 1996 Риторика и истоки европейской литературной традиции. Москва 1996.  
 1997 Поэтика ранневизантийской литературы. Москва 1997.
- Библия*  
 1904 Библия. Синодальная типография. Москва 1904.



- Буланин Д. М.  
1995 Древняя Русь. — В кн.: История русской переводной художественной литературы. Древняя Русь. XVIII век, СПб. 1995, с. 17-73.
- Великие Миней Четии*. Собр. Всерос. митр. Макарием, изд. Археографической комиссии, т.1. Сентябрь, дни 1-13, СПб. 1868, Сентябрь, дни 14-24, СПб. 1869, Сентябрь, дни 25-30, СПб. 1883; Октябрь, дни 1-3, СПб. 1870, Октябрь, дни 4-18, СПб. 1874, Октябрь, дни 19-31, СПб. 1880, Ноябрь, дни 1-12, СПб. 1897, Ноябрь, дни 13-15, СПб. 1899, Ноябрь, день 16, М. 1910, Ноябрь, дни 16-17, М. 1911, Ноябрь, дни 16-22, М. 1914, Ноябрь, дни 23-25, М. 1916 (1917), Декабрь, дни 1-5, М. 1901, Декабрь, дни 6-17, М. 1904, Декабрь, дни 18-23, М. 1907, Декабрь, день 24, М. 1910, Декабрь, дни 25-31, М. 1912, Декабрь, день 31, М. 1914, Январь, дни 1-6, М. 1910, Январь, дни 6-11, М. 1914, Апрель дни 1-8, М. 1914, Апрель дни 8-21, М. 1912, Апрель дни 22-30, М. 1916.
- Верещагин Е.  
1971 Из истории возникновения первого литературного языка славян. Переводческая техника Кирилла и Мефодия. Москва 1971.
- Дробленкова Н.  
1988 Великие Миней Четии. — В кн.: Словарь книжников и книжности Древней Руси (вторая половина XIV-XVI вв.), часть I, Ленинград 1988, с. 126-133.
- Дворецкий И.  
1958 Древнегреческо-русский словарь. Москва 1958.
- Киевская Псалтирь*  
1978 Киевская Псалтирь 1397 года. Москва, Искусство, 1978.
- Кучкин В.  
1975 Первые издания русских Прологов и рукописные источники издания 1661-1662 годов. — В кн.: Рукописная и печатная книга, Москва 1975, с.138-156.
- Матхаузерова С.  
1976 Древнерусские теории искусства слова. Praha 1976.
- Мещерский Н.  
1978 Источники и состав древней славяно-русской переводной письменности IX-XV веков. Ленинград 1978.  
1995 Проблемы изучения древнерусской переводной литературы и письменности. — В кн.: Избранные статьи, СПб. 1995, с. 246-338.
- Остромирово евангелие*  
1988 Остромирово евангелие. Москва-Ленинград 1988.

Петров Н.

- 1875 О происхождении и составе славяно-русского печатного Пролога. Киев 1875.

*Русская Библия*

- 1992 Русская Библия. Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе, т. 7-8, Музей Библии, Москва 1992

Сергий (Спасский)

- 1997 Полный Месяцеслов востока. I-III, Москва 1997.

*Сказание о Борисе и Глебе*

- 1978 Сказание о Борисе и Глебе. — В кн.: Памятники литературы древней Руси, Москва 1978, с. 279-305.

Скоморохова Вентурини Л.

- 1993 Заглавия в великих Минеях Четиех Макария (по изданию Археологической Комиссии). — *AION-Slavistica* (1993): 157-170.

*Словарь русского языка*

- 1975-95 Словарь русского языка XI-XVII вв. Москва 1975-1995.

Соболевский А.

- 1903 Переводная литература Московской Руси XIV-XVII вв. СПб. 1903.

Сперанский М.

- 1923 К истории взаимоотношений русской и югославянской литературы. — *ОРЯС*, т. 26, 1923, с. 143-296.

Срезневский И.

- 1989 Словарь древнерусского языка. Москва 1989.

Тарковский Р.

- 1974 О системе пословного перевода в России XVII века. Ленинград 1974, ТОДРЛ, XXX, с. 243-256.

- 1981 О формах повествовательно-речевого приспособления текста в системе пословного перевода в России XVII в. Ленинград 1981, ТОДРЛ, XXXVI, с. 114-126.

Улуханов И.

- 1975 Некоторые вопросы техники переводов с греческого, сделанных на Руси. — В кн.: *Древнерусский язык. Лексикология и словообразование*, Москва 1975, с. 167-184.

Фет Е.

- 1980 Новые факты к истории древнерусского Пролога. — В кн.: *Источниковедение литературы Древней Руси*, Ленинград 1980, с. 376-381.

- 1988 Пролог. — В кн.: *Словарь книжников и книжности Древней Руси (первая половина XI-XIV вв.)*, Ленинград 1988, с. 376-381.

Цейтлин Р.

1986 Лексика древнеболгарских рукописей X-XI веков. София, БАН, 1986.

Щеголева Л.

1989 Славянский перевод и византийский литературный текст. — В кн.: Герменевтика древнерусской литературы, Сборник 1, XI-XVI века, Москва 1989, с. 76-92.

Capaldo M.

1989 Contributi allo studio delle collezioni agiografico-omiletiche in area slava. I. Struttura e storia del "Panegirico di Mileseva". — *Europa Orientalis* (1989) 8: 209-252.

Eustratiadis S.

1960 'Αγιολόγιον τῆς Ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας, Ἀθήναι 1960.

Follieri E.

1959 Il calendario giambico di Cristoforo di Mitilene secondo i mss. Palat. gr. 383 e Paris. gr. 3041. — *Analecta Bollandiana* 77 (1959): 245-304.

1983 Un bollandista «ante litteram»: Cristoforo Mitileneo. — In: *Studi bizantini e neogreci. Atti del IV Congresso nazionale di studi bizantini*, Galatina 1983, pp. 279-284.

Lampe G. W. H.

1968 *A patristik greek lexicon*. Oxford 1968.

Picchio R.

1991 La funzione delle chiavi tematiche bibliche nel codice letterario della Slavia ortodossa. — In: *Letteratura della Slavia ortodossa*, Bari, Dedalo, 1991, pp. 363-405.

Siberus U. G.

1727 *Ecclesiae graecae Martyrologium metricum ex menaeis, codice Chiffletiano Actisque Sanctorum*. Lipsiae 1727.

Thomson F. J.

1980 *A Guide to Slavonic Translations from Greek down to the End of the XIVth Century*. — *Slavjanska paleografia i diplomatika*, Sofia 1980, pp. 27-36.

1993 "Made in Russia": A Survey of the Translations Allegedly Made in Kievan Russia. *Millennium Russiae Christianae: Tausend Jarhe Christliches Russland, 988-1988*. Köln-Weimar-Wien, Böslau Verlag, 1993, pp. 295-354.

1988 *Towards a Typology of Errors in Slavonic Translations. Christianity among the Slavs: The Heritage of Saints Cyril and Methodius*. — *Orientalia Christiana Analecta*, n° 231, Roma 1988, pp. 351-380.

